

Illinois Wesleyan University

From the Selected Works of Christopher Callahan

Spring 2002

Lyric Discourse and Female Vocality: On the Unsilencing of Silence

Christopher Callahan, *Illinois Wesleyan University*



Available at: https://works.bepress.com/christopher_callahan/9/

Lyric Discourse and Female Vocality: On the Unsilencing of Silence

CHRISTOPHER CALLAHAN

The practice of lyric allows both Silence and Nicolette of *chantefoble* fame to transcend the limits of gender, by validating both their male and female personae at once. Whether purely literary convention or reality, this empowerment is characteristic of medieval lyric discourse.(CC)

At the age of twelve, Silentia must face the first major crisis involving her dual identity. Though she concedes this round to Nurture, and decides to remain Silentius, she is not entirely at peace with her male persona, as her actions reveal: when she sets off with the pair of itinerant minstrels and learns their trade, Silentia is affirming her dual gender rather than choosing one or the other. For by becoming a jongleur, she is able to step into a space where gender circularity is the norm, and where the tension between her public and private identity does not have to be resolved. Lyric, in Frederick Goldin's now classic study (1967), is a discourse which defines maleness in female terms: the idealized female sung by men is a mirror which reflects men's aspirations for perfection (70-77). By placing himself in the service of a woman he exalts, moreover-by assuming the subservient role customarily assigned to women-the troubadour in effect blurs the gender boundaries between himself and the object of his desire. The result is not a sharing of real power between the sexes, as the rhetoric of love service bespeaks a profound ambivalence about female sexuality.¹ There is nonetheless a tangible benefit in the gender blurring which characterizes lyric discourse, for just as men can use lyric to describe themselves in female terms, women are by the same token able to pose publicly as men. Lyric is a space where men can write for women who then sing as men, or sing as men do-where under the transvestite's cloak, there is a greater mingling of male and female voices than was otherwise possible. The example of Silentia leaves no doubt that this process, when it occurs, is highly intentional.

Silentia had in fact no choice, no other mechanism by which to live with her double gender than to be a singer. For by the time her story is told, there is an established tradition which recognizes lyric as a form which gives a public voice to women,² and Master Heldris of course taps into this tradition when he develops Silence as a singer and instrumentalist. She is already adept at martial pursuits, and has certainly found her place in the masculine world of knightly prowess, but as Silentius, she is incomplete: she has no voice as a woman. By becoming a minstrel-and Nature naturally ensures that her prodigy be as accomplished at minstrelsy as at chivalry-she has found a way to live the twofold aristocratic ideal of 'armes et amor.' Following her brilliant career as a singer/instrumentalist, she distinguishes herself in battle but is by then so far removed from herself that her half year of solitary wandering in search of Merlin is arguably essential to the recovery and reassertion of her female self.

Straight narrative and this narrative more than others of its period, is a very ineffective medium for exploring the issue of lyric space and gender flexibility. Lyric practice is observable only from a very oblique angle in *Silence*, and we must look to other genres in order to find a mirror for the psychodynamics of singing and engendering as Silence experiences them. The contemporary *chantefoble Aucassin et Nicolette* offers us a revealing *mise en scene* of the

empowerment of women through lyric, and allows us to understand as central to the thirteenth century the questions of gender and voice which have for so long kept the *Roman de Silence* in canonic obscurity.

Both Silentia and Nicolette embody many of the period's contradictions regarding woman's place in the masculine world of loving and singing. Like Silentia, Nicolette is a paragon of courtly virtue, and like Silentia, she is shrouded in mystery. Though apparently noble by virtue of her striking beauty and exemplary behavior, she is a freed slave, and worse, presumably of Saracen origins. She is thus, by the conventions of society, inaccessible to Aucassin, like every good *domna*, though for opposite reasons. But Nicolette has in fact never accepted her place on the pedestal. She is a flesh and blood lover: tender, courageous, resourceful, and every bit Aucassin's equal. Aucassin is not able to recognize her equality with him, however, and he expresses all of the courtly lover's usual ambivalence about his love object. When Nicolette has succeeded in locating Aucassin in prison despite the price on her head, he still insists that women aren't capable of loving as men do: 'li amors de la fenme est en son oeul et en son le cation de sa mamele et en son l'orteil del pié' [A woman's love is located in her eye and in the nipple of her breast and in the toe of her foot] whereas for men, 'li amors est ens el cué plantee, don't elle ne puet iscir' [love is planted in the heart, from which it cannot leave].³ In women, he claims, love is a purely physical impulse; woman is pure *eros*, whereas only a man can experience *agape*. Nicolette does not appear at all slighted by this misogynistic blindness, for she knows better-she is a far better reader of courtly lyric than is her *ami*. She knows that through lyric expression, men and women can experience love in the same way.

Not only does Aucassin shun the notion that lyric discourse can allow women to merge partially with men, he is frankly outraged by the realization that through the same process, men can become women. Though exaggeratedly comic, the episode of Torelore (laises XXVII-XXXIV) is significant in that it writes large the anxiety which surrounds this question. It is in a lyric *laisse* that the king of Torelore informs Aucassin of the ultimate physiological consequences of lyric cross-gendering. As we know, he is pregnant and in childbed, and the queen is at present on the battlefield in command of the army. Aucassin is sufficiently threatened by this situation that he beats the unfortunate king until the latter promises never to subvert proper gender roles again. But subverted they must be, or Aucassin would never see his Nicolette again. For when they are separated by fate after a period of blissful indolence in the kingdom of Torelore, Nicolette's initiative is again responsible for bringing them together. She, like Silence, becomes a minstrel, disguises herself with a potion of skin-darkening herbs, and travels unhindered as a man in search of her beloved. In the end, the resumption of her femininity is accompanied by the revelation that she is royal, and she and Aucassin are married forthwith.

The nature of Nicolette's position within the marriage is of paramount importance. For while nothing precludes her accepting the role of dutiful, submissive and silent spouse, everything the tale has shown us about Nicolette suggests otherwise. Most significantly, she has acquired vital expertise in the use of lyric to express herself, and is quite capable of making her marriage a partnership of equals.⁴ In order to understand the dimensions of this lyric voicing mechanism, let us now examine its workings in the *chanterefoble*.

The sung portions of this work are not lyric insertions in the classic sense, and their relation to the tale is more complex than we find in verse romances with lyric insertions. Lyric does not

interrupt the progress of the narrative; rather the story is developed in both forms of discourse: the tale proceeds by pairs of passages, one sung in verse and the other recited in prose, which complement each other. It is through this complementarity that the psychological richness of the tale and its characters is best developed. Lyric is first and foremost the discourse of the private person, while prose tracks the public person.⁵ The lyric sections probe the inner thoughts and feelings of a character, and they allow for extended monologue, the lyric *complainte* which enables us to view what is otherwise hidden. Though some of this monologue masquerades in the sung portions of the story as dialogue, it is always more detailed and expressive than passages of dialogue in the corresponding prose sequences. Lyric space is in its essence paradoxical, as it must be both private and public at the same time. This paradox is quite unproblematic within the conventions of theatre, however, and this theatricality is the dimension of medieval literature which best equips it for the kind of playful transgression which we observe here. In Aucassin, the first instance we encounter of lyric voicing of usually silent characters is the most striking, because it involves Aucassin's mother. She takes up in the second lyric passage of the tale the argument made by her husband Count Garin a moment earlier. The prose sequence informs us that both parents urge Aucassin to lead the defense against an aggressor, Count Bogart of Valence. But as Aucassin tries to use Nicolere as a bargaining chip in the agreement, only the father opposes his refusal to negotiate:

- Pere, fait Aucassins, qu'en parlés vos ore? Ja Dix ne me doinst riens que je li demant, quant ere cevaliers, ne monte a ceval, ne que voise a estor ne a bataille, la u je fiere cevalier ni autres mi, se vos ne me donés Nicholette me douce amie que je tant aim.

- Fix, fait li peres, ce ne poroit estre. Nicolette laise ester, que ce est une caitive qui fu arne nee d'estrangle terre, si l'acata li visquens de ceste vile as Sarasins, si l'amena en ceste vile, si l'a levee et bautisie et faite sa fillole, si li donra un de ces jors un baceler qui du pain li gaignera par honor: de ce n'as tu que faire. Et se tu fenme vix avoir, je te donrai le file a un roi u a un conte: il n'a si rice home en France, se tu vix sa fille avoir, que tu ne l'aies. (laisse II, 23-35)

['Father,' said Aucassin, 'what say you now? May God never grant me anything I ask, if when I become a knight, take (Q) horse and ride into battle to strike down knights or be struck down, you do not grant me Nicolette, my sweet friend whom I love so much.

'Son,' said the father, '[his cannot be. Leave Nicolette alone, for she was brought as a captive from a foreign land, and the Viscount of this city bought her from a Saracen, and brought her to his home, raised her, baptized her and made her his daughter. He will grant her some day to a young gentleman who will support her honorably. But this has naught to do with you. If you want to make a wife, I will give you a king's daughter, or a count's. There is no man in France, however rich he be, whose daughter you cannot have, if you desire her.']

The countess's turn comes with the ensuing lyric passage, which repeats the essentials of the discussion:

De Nicole le bien faite
nui hom ne l'en peut retraire,
que ses peres ne l'i laisse
et sa mere le manace :
'Di va! faus, que vex tu faire ?
Nicolete est cointe et gaie ;
jeree fu de Cartage,
acatee fu d'un Saisne ;
puis qu'a moullié te vix traire,
pren femme de haut parage.' (laisse III, 1-12)

[From comely Nicolete
no man can deter him,
such that his father leaves him
and his mother threatens him:
'Come off it! You dishonest boy, what are you trying to do?
Nicolete is fair and gay;
she washed up from Carthage,
she was bought from a Saracen.
Since you insist on taking a wife,
take a woman of high birth.']

The countess, who expresses herself lyrically here, does not speak again. In fact, she is not even named, and the tale makes no further mention of her until it informs us that she has died.

After this initial exchange between Aucassin and his mother, fourteen of the remaining nineteen lyric passages are either devoted to lyric lament and dialogue, or feature lyric performance. Each of the lovers apostrophizes the other while imprisoned; on one occasion Nicolete communicates directly with the cap rive Aucassin in song; and on multiple occasions, each voices his/her sorrow at the other's absence. When the lyric portion features dialogue, which occurs in a minority of cases, the scene is viewed as in slow motion, with only a minimum of action. The dialogue passages in lyric are thus strikingly reminiscent of pastourelle motets, where the narrative component has been stripped away, leaving only discourse, whether interior or public. This makes the corresponding prose passage doubly important, as it is essential to an understanding of the story development. When Nicolete builds her bower in the woods, finally, she is not even voiced directly, but the lyric passage, in its most interior manifestation, allows us to read her thoughts.

Nicolete realizes the life-giving value of the lyric paradox early in the story, when a watchman on a tower sings an *aubade* in order to warn her that she is about to be arrested. What anyone else listening would presumably interpret as a private form of expression, Nicolete is able to interpret as a public message, and thereby save her life. Though she is not yet a public singer, as she only responds to the watchman's kindness in prose, the lesson is not lost on her. She is able to use the lyric voice, near the tale's end, in order to be recognized by her father and received into

her inheritance, and finally, by adopting all the public conventions of lyric expression, she is able to effect a reunion with her beloved. There, disguised as a minstrel, she performs before Aucassin's keep.

Nicolette's natural courage and resourcefulness underscore her gender shift and define her new, publicly male persona. As she disembarks in Beaucaire and sets out for the count's palace, she is described as *preus* and *sage*, whereas Aucassin is characterized with much more traditionally feminine epithets such as *biaus*, *blons*, *gentius*, *cortois*, and *amorous*. This overt swapping of genders in our two protagonists is reflected in their behavior following their kidnapping and separation. Aucassin is only able to sit and pine for Nicolette, wondering where she may be, whereas Nicolette has become the quintessential woman (or man) of action. Without wasting words-or time for reflection she sets out for Beaucaire; after all, since she washed up on the shores of her own home, why should not Aucassin have done the same? She sings before her beloved of the story of Aucassin and Nicolette, and is of course pressed by him for news of her. Significantly, she does not reveal her identity at that time. Rather, she must ceremoniously (though privately) re-become female, in marked contrast to Silentia's public stripping, and the return of both heroines to their true nature is followed by their weddings.⁶

Even though the gender reversal we witness in *Aucassin et Nicolette* deals with the issue in a humorous way, even on a coarse, slapstick level, the lesson is not lost on us. The modern reader roots unabashedly for Nicolette: she is entirely sympathetic, precisely because-seen through the prism of our age's concerns-she holds the key to transcending social and gender limits. She is at the same time an extremely effective and a non-threatening user of power, and as was the case between Guillaume and Guibourc,⁷ Aucassin will learn to respect and defer to his capable countess.

But what lesson is there in Nicolette's experience for Silentia? The prospect of Silentia's marriage evokes far less joy and confidence in the reader than Nicolette's. For while Nicolette's double engendering has reshaped Aucassin despite his expression of outrage in Torelore, Ebain appears far less amenable to the notion of gender blurring, and even less so to the question of female empowerment. The implication, as everything resumes its rightful place at tale's end, is that Silentia will be truly silenced. Her only hope for retaining her voice lies, as she perceives (but for the wrong reasons),⁸ in the practice of lyric. Skill in instruments and singing will prove to be far more than pleasant domestic pursuits. They will give her a strong and flexible persona, both male and female, through which she can maintain a measure of the independence and resourcefulness which have always been her trademark. What, finally, of the posterity of this lyric convention? What survivals of this gender-mixing mechanism are visible in post-medieval lyric? To answer this complex question with a single example, I offer the following folk song, collected in coastal New Brunswick by folklorists working out of Laval University, Quebec, in the 1950S. This song is an undoubted survivor from the late Middle Ages, and contains several elements of the Aucassin and Nicolette Story.

La belle est en prison d'amour,
voilà-z-un mois ou six semaines.
Son Pierre la cherchait partout,
son cher amant qui est en peine.
Il faut-z aller voir le berger,

si... nous enseigne. [incomprehensible line]

- Berger, berger n'as-tu point vu
par ici passer la beauté même?

- Oui je l'ai vu, je lui ai parlé,
assise auprès de la fomaine.

Dans sa main droite tient un oiseau
a qui la belle contait ses peines.

- De quels habits est-elle vêtue?
vêtue en satin au en laine?

- Elle a-t-une jupe en satin blanc,
dedans ses mains des gants de laine.

[Beauty has been in Love's prison
for the last month or six weeks.
Her Pierre has been searching for her everywhere,
her dear lover who grieves for her.
You must go see the shepherd
to see if . . . inform us.
'Shepherd, have you not seen
beauty herself pass by here?'
'Yes, I have seen her, I have spoken to her,
seated at the fountain.
In her right hand she held a bird,
to whom she was telling her sorrows.'
'How is she dressed?
In satin or in wool?'
She has [on] a dress of white satin,
on her hands linen gloves."]⁹

Even though the song as we have it is incomplete, what is immediately striking is that only the male characters are voiced. The lover and the shepherd exchange words, but the medieval convention of using lyric to sound the interior voice has not survived, and the only discourse exploited is a strictly narrative one. Thus, although the beloved has been observed expressing her woes, there is no mechanism for transmitting her words to us. This is characteristic of what happened in the devolution from pastourelle to bergerette in the fifteenth Century and beyond: to the extent that they survived beyond the Middle Ages, the multi-dimensional lyrical narratives of the twelfth and thirteenth centuries became flattened onto a purely narrative plane, and the opportunity to lyrically voice characters who were not otherwise allowed a psychological space of their own, was lost. This process began earlier than the Renaissance, actually, for its seeds are present in the *ars antiqua* motet. Pastourelle texts which were appropriated by motets often contained only the narrative frame, or only the lyric lament.¹⁰ As fragmentary as this song appears to us, it is no more fragmentary than many pastourelle motets, and in fact closely resembles a motet part which has survived intact. With the establishment of the *formes fixes* in the fourteenth century, popular song did us an immeasurable service by rescuing both the *bergère* of the medieval pastourelle and aristocratic women like *Nicolette li preus* from oblivion. But in the process of preservation, it has dispensed with the complex mixing of discourses that enabled such characters to clamor for our attention.

The evincing of lyrical narrative discourse at the close of the Middle Ages undoubtedly reflects the progressive restriction of women's public space as Roman law reasserted itself¹¹ The extent to which the lyric space discussed here, however, was purely literary convention and the extent to which it reflected, and indeed permitted, a genuine *échappatoire* for women in the feudal period, is a topic beyond the scope of this essay. It suffices to have shown here that writers of the thirteenth century who grappled with the issues raised in *Silence*, had access to a discourse rooted in the courtly tradition which permitted them to work with motifs of cross-gendering which were original and insightful. Silencia's first profession is not at all a fortuitous choice; Heldris gave her the only means available to be heard as a woman while at the same time living as a man. What more natural choice, after all, than an art form which had already blurred the lines between love experience and the poeticizing of love experience? Silencia and Nicolette are thus exemplars of a socially subversive challenge in which life is rendered more flexible, more inclusive, by its imitation of art.

Notes

¹ This ambivalence is visible, for our purposes, in Aucassin's treatment of his beloved Nicolette as well as in Ebain's relationship with Silence. Yet the mixing of genders explored in these texts allows for a lighter, more egalitarian view of the lyric space than that argued for by Burns 1985 and Kay 1990. For these writers, the 'elaborate rhetoric of coercion disguised as service' (Burns 1985, 265) is irremediably manipulative, and they do not view lyric space as potentially beneficial to women. It is the positive aspects of lyric space for which I argue here.

² The southern Troubadours had given voice to their own concerns, literally, and the established tradition in [the north of women's song (*chanson de femme*)] did so fictionally.

³ English translation in all examples by Eugene Mason, 1958.

⁴ Nicolette is reminiscent in [his respect of Guibourc who, in *La chanson de Guillaume*, proves a feisty partner to her castellan husband, and every bit his equal. The *chanson de geste* thus offers a model—the unfortunate Aude aside—for equality among the sexes which valorizes the woman's role as warrior and administrator.

⁵ See Boulton, especially chapter 2.

⁶ It is significant that Nicolette remains in control of her destiny. The adoption of male dress and the return to her female identity are entirely her choice, and lead to a wedding for which she is more actively responsible than her indolent lover. Silencia's marriage, on the other hand, is as much imposed on her as was her male identity, and indeed as was the quest which allowed her to recover her true self. The contrast between the heroines is sharply drawn in this respect.

⁷ I am grateful to Bill Calin for his observations concerning the epic tradition, which may, in the *Chanson de Guillaume*, constitute an exception to the norm with regard (Q) equality in marriage.

⁸ As she formulates her plan to run off with the minstrels, Silencia offers herself the argument that music will provide her with a suitable domestic pastime, since she has not been raised to do needlework:

'Et s'il avient que li rois muire
Es cambres t'en poras deduire.

['And if [he king should happen to die,
you will be able to entertain yourself in private

<p>Ta harpe et ta vièle avras En liu de cho que ne savras Orfrols ne fresials manoier.'</p>	<p>you will have your harp and vielle to compensate your lack of skill at embroidering a fringe or border.'] (2865-69)</p>
---	---

She cannot of course realize at this time the full import of her new skills.

⁹ English version by C. Callahan.

¹⁰ See Huot 1997.

¹¹ See Wiesner 1986.

Works Cited

- Acadie-Quebec. LP produced by the Centre d'Études pour la Langue et les Arts Traditionnels, Laval University, PQ, 1978.
- Akbari, Suzanne Conklin. 'Nature's Forge Recast in the *Roman de Silence*.' *Literary Aspects of Courtly Culture: Selected Papers from the 7th Triennial Congress of the International Courtly Literature Society, University of Massachusetts, Amherst, USA, 27 July- 1 August 1992*. Ed. Donald Maddox and Sara Sturm-Maddox. Rochester: D. S. Brewer, 1994.
- Alexander, James W. *Ranulf of Chester: A Relic of the Conquest*. Athens: U Georgia P, 1983.
- Allen, Peter L. 'The Ambiguity of Silence: Gender, Writing, and *Le Roman de Silence*.' *Sign, Sentence, Discourse: Language in Medieval Thought and Literature*. Ed. Julian N. Wasserman and Lois Roney. Syracuse: Syracuse UP, 1989. 98-112.
- Altmann, Barbara K. *The Love Debate Poems of Christine de Pizano*. Gainesville: UP of Florida, 1998.
- Amer, Sahar. 'Lesbian Sex and (he) Military: From the Medieval Arabic Tradition to French Literature.' *Same Sex Love and Desire among Women in the Middle Ages*. Ed. Francesca Canadé Saucman and Pamela Sheingorn. New York: Palgrave, 2001. 179-98.
- Aucassin et Nicolette*. Chantefable du XII^e siècle. Ed. Mario Roques. Paris: Champion, 1982.
- Ed. and trans. Jean Dufournet. Paris: Garnier-Flammarion, 1973.
- Bakhtin, M. M. 'Epic and Novel' *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: U Texas P, 1981. 3-40.
- Bansen-Harp, Lisa. *La Vie de Saint Alexis*. 'Diss. Indiana U, 1998.
- Barron, W. R. J. *English Medieval Romance*. London: Longman, 1987.
- Bartlett, Robert. *The Making of Europe: Conquest, Colonization and Cultural Change, 950-1350*. Princeton: Princeton UP, 1993.
- Bartra, Roger. *Wild Men in the Looking Glass: The Mythic Origins of European Otherness*. Trans. Carl T. Berrisford, Ann Arbor: U Michigan P, 1994.
- Baumgartner, Emmanuele. *Histoire de la Littérature Française: Moyen Age, 1050-1486*. Paris: Bordas, 1988.
- Benkov, Edith Joyce. 'Language and Women: From Silence to Speech.' *Sign, Sentence, Discourse: Language in Medieval Thought and Literature*. Ed. Julian N. Wasserman and Lois Roney. Syracuse: Syracuse UP, 1989. 245-265.
- Bernheimer, Richard. *Wild Men in the Middle Ages: A Study in Art, Sentiment, and Demonology*. Cambridge: Harvard UP, 1952; rpt. New York: Octagon, 1970.
- Bloch, R. Howard. 'Money, Metaphor, and the Mediation of Social Difference in Old French Romance,' *Symposium* 35 (1981): 18-33.

- *Etymologies and Genealogies: A Literary Anthropology of the French Middle Ages*. Chicago: U Chicago P, 1983.
- 'Silence and Holes: *The Roman de Silence* and the Art of the Trouvère.' *Yale French Studies* 70 (1986): 81-99.
- Blumreich, Kathleen M. 'Lesbian Desire in the Old French *Roman de Silence*.' *ARTHURIANA* 7.2 (1997): 47-62.
- Boas, George. *Essays on Primitivism and Related Ideas in the Middle Ages*. New York: Octagon, 1966.
- Bolduc, Michelle. 'Silence's Beasts.' *The Mark of the Beast: The Medieval Bestiary in Art, Life, and Literature*. Ed. Debra Hassig. New York: Garland, 1999. 185-209.
- Bouchet, Florence, trans. *Le Roman de Silence*. In *Récits d'amour et de chevalerie XIIe-XVe siècle*, ed. Robert Laffont. Paris: Bouquins, 2000. 461-557.
- Boulton, Maureen Barry McCann. *The Song in the Story: Lyric Insertions in French Narrative Fiction, 1200-1400*. Philadelphia: U Pennsylvania P, 1993.
- Bowring, Richard. *The Diary of Murasaki Shikibu*. London: Penguin Classics, 1996.
- Bradley, Ritamarie. 'Backgrounds of the Title *Speculum* in Medieval Literature.' *Speculum* 29 (1954): 1-19.
- Brahney, Kathleen J. 'When Silence Was Golden: Female Personae in the *Roman de Silence*.' *The Spirit of the Court: Selected Proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society, Toronto 1983*. Ed. Glyn S. Burgess and Roben A. Taylor. Cambridge: D. S. Brewer, 1985. 52-61.
- Brooks, Peter. *Body Work: Objects of Desire in Modern Narrative*. Cambridge: Harvard UP, 1999).
- Bruckner, Matilda Tomaryn. 'Na Castelloza, Trobairitz, and Troubadour Lyric.' *Romance Notes* 253 (1985): 239-253.
- Brugger-Hackett, Silvia. *Merlin in der europäischen Literatur des Mittelalters*. Stuttgart: Helfant, 1991.
- Burns, E. Janc. *Bodytalk: When Women Speak in Old French Literature*. Philadelphia: U Pennsylvania P, 1993.
- 'The Man Behind the Lady in Troubadour Lyric.' *Romance Notes* 25.3 (1985): 254-270.
- Busby, Keith. *Codex and Context: Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*. Amsterdam: Rodopi. forthcoming.
- Terry Nixon, Alison Stones, and Lori Walters, cds. *Les Manuscrits de Chrétien de Troyes*. Amsterdam: Rodopi. 1993.
- Butler, Judith. *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of 'Sex.'* New York: Routledge, 1993.
- *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 1990.
- Callahan, Christopher. 'Narrative Layering and the Polyphonic Settings of the Old French Pastourelle.' Unpublished Conference Paper, 1995.
- Chrétien de Troyes. *Cligés*. Ed. Alexandre Micha. *Classiques Français du Moyen Age* 84. Paris: Champion, 1975.
- *Erec et Enide. Les Roman de Chrétien de Troyes*. Ed. Mario roques. Paris: Champion, 1981.
- Clark, Robert L.A. 'Jousting without a Lance: The Condemnation of Female Homoeroticism in the *Livre des manières*.' *Same Sex Love and Desire among Women in the Middle Ages*.

- Ed. Francesca Cande' Sautman and Pamela Sheingorn. New York: Palgrave, 2001, 143-77.
- and Claire Sponsler. 'Queer Play: Crossdressing and Cultural Work in the Medieval Theatre.' *New Literary History* 28 (1997): 319-344.
- 'Othered Bodies: Racial Cross-Dressing in the *Mistere de la Sainte Hostie* and the Croxton *Play of the Sacrament*.' *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 29.1 (1999): 61-87.
- Colby, Alice M. *The Portrait in Twelfth-Century French Literature: An Example of the Stylistic Originality of Chretien de Troyes*. Geneva: Droz, 1965.
- Colish, Marcia L. *The Mirror of Language: A Study in the Medieval Theory of Knowledge*, Revised ed. Lincoln, NE: U of Nebraska P, 1983.
- Coon, Lynda L. *Sacred Fictions: Holy Women and Hagiography in Late Antiquity*. Philadelphia: U Pennsylvania P, 1997.
- Cooper, Kate Mason. 'Elle and L: Sexualized Textuality in *Le Roman de Silence*.' *Romance Notes* 25.3 (1985): 341-360.
- Cowper, Frederick A. G. 'Origins and Peregrinations of the Laval-Middleton Manuscript.' *Nottingham Medieval Studies* 3 (1959): 3-18.
- Dahmen, Lynne. *The Roman de Silence and the Narrative Traditions of the Thirteenth Century*. Diss. Indiana U, 2000.
- Delehaye, Hippolyte. *The Legends of the Saints*. Trans. V. M. Crawford. New York: Longmans, Green, 1907.
- Denholm-Young. N. *Richard of Cornwall*. New York: William Salloch, 1947.
- Derrida, Jacques. *The Truth in Painting*. Trans. Geoff Bennington and Ian McLeod. Chicago: U Chicago p, 1987.
- Doob, Penelope B. R. *Nebuchadnezzar's Children: Conventions of Madness in Middle English Literature*. New Haven: Yale UP, 1974-
- Doody, Margaret Anne. *The True Story of the Novel*. New Brunswick, NJ: Rutgers UP. 1996.
- Duby, Georges. *The Chivalrous Society*. Trans. Cynthia Postan. London: Edward Arnold, 1977.
- *The Knight, the Lady and the Priest: The Making of Modern Marriage in Medieval France*. Trans. Barbara Bray. New York: Pantheon, 1983.
- Dudley, Edward and Maximillian E. Novak, eds. *The Wild Man Within: An Image in Western Thought from the Renaissance to Romanticism*. Pittsburgh: U Pittsburgh P, 1972.
- Durling, Nancy Vine. 'Rewriting Gender: *Yde et Olive* and Ovidian Myth.' *Romance Languages Annual* (1990): 256-62.
- Eales, Richard. 'Henry III and the End of the Norman Earldom of Chester.' *Thirteenth-Century England I. Proceedings of the Newcastle-upon-Tyne Conference 1985*. Ed. P. R. Coss and S. D. Lloyd. Woodbridge: Boydell, 1986. 100-113.
- Eisenberg, Daniel. *Romances of Chivalry in the Spanish Golden Age*. Newark, DL: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 1982.
- Elias, Norbert. *The Civilizing Process: The Development of Manners, Changes in the Code of Conduct and Feeling in Early Modern Times. Vol. 1*. Translated by Edmund Jephcott. New York: Urizen, 1978.
- Elliott, Alison Goddard. *Roads to Paradise: Reading the Lives of the Early Saints*. Hanover: Brown UP, 1987.
- Eneas: Roman du XIIe siècle. Ed. J.-J. Salverda de Grave. 2 vols. *Classiques français du moyen age* 44, 62. Paris: Champion, 1968-73.

- Erec et Enide*. MS f. fr. 22403. Bibliothèque Nationale de France, Paris.
- Etienne de Fougères. *Le Livre des Manières*. Ed. R. Anthony Lodge. Geneva: Droz, 1979.
- Ferrante, Joan. 'Public Postures and Private Maneuvers: Roles Medieval Women Play.' *Women and Power in the Middle Ages*. Ed. Mary Erler and Maryanne Kowalski. Athens, GA: University of Georgia P, 1988. 213-229.
- Frantzen, Allen J. 'When Women Aren't Enough.' *Speculum* 68 (1993): 445-71.
- Frappier, Jean. 'Le Roman de Silence.' *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* 4.1: 467-74.
- Freeman, Michelle A. 'Marie de France's Poetics of Silence: The Implications for a Feminine Translatio.' *PMLA* 99.5 (1984): 860-83.
- Freymond, E. 'Beiträge zur Kenntnis der altfranzösischen Artusromane in Prosa.' *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 17 (1895): 1-128.
- Friedman, John Block. *The Monstrous Races in Medieval Art and Thought*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1981.
- Gallagher, Edward J. 'The Modernity of *Le Roman de Silence*.' *University of Dayton Review* 21.3 (1992): 31-42.
- Garber, Marjorie. *Vested Interests: Cross-Dressing and Cultural Anxiety*. New York: Routledge, 1992. Rpt. New York: Harper Perennial, 1993.
- Gaunt, Simon. 'The Significance of Silence.' *Paragraph* 13.2 (1990): 202-16.
- Gelzer, Heinrich. 'Der Silenceroman von Heldris de Cornualle.' *Zeitschrift für romanische Philologie* 47 (1927): 88-99.
- 'Mabon: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 47 (1925) 73-74.
- Natur. *Zum Einfluss der Scholastik auf den altfranzösischen Roman*. Halle a.S.: Max Niemeyer, 1917.
- Gilbert, Sandra. 'Costumes of the Mind: Transvestism as Metaphor in Modern Literature.' *Critical Inquiry* 7 (1980/81): 391-417.
- Gilmore, Gloria Thomas. 'Le Roman de Silence: Allegory in Ruin or Womb of Irony?' *Arthuriana* 7.2 (1997): 111-123.
- Goldin, Frederick. *The Mirror of Narcissus in the Courtly Love Lyric*. Ithaca: Cornell UP, 1967.
- Goodrich, Peter, ed. *The Romance of Merlin: An Anthology*. New York: Garland, 1990.
- Göring, Werner. *Untersuchung der Sprache des Roman de Silence von Heldris de Cornualle*. Halle: Klincksieck, 1930.
- Grabes, Herbert. *The Mutable Glass. Mirror-Imagery in Titles and Texts of the Middle Ages and English Renaissance*. Cambridge: Cambridge UP, 1982.
- Greimas, A. J., ed. *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle*. Paris: Larousse, 1969.
- Grimbert, Joan Tasker. 'Misrepresentation and Misconception in Chretien de Troyes: Nonverbal and Verbal Semiotics in Erec et Enide and Perceval.' *Sign, Sentence, Discourse: Language in Medieval Thought and Literature*. Ed. Julian N. Wasserman and Lois Roney. Syracuse: Syracuse UP, 1989. 50-79.
- Gross, Gregory Walter. 'Secrecy and Confession in Late Medieval Narrative: Gender, Sexuality, and the Rhetorical Subject.' *Dissertation Abstracts International* 55.7. Ann Arbor, MI. (1995 Jan).
- Guillaume de Lorris and Jean de Meun. *Le Roman de la Rose*. 3 vols. Ed. Felix Lecoy. Paris: Champion, 1974.
- Harding, Alan. *England in the Thirteenth Century*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.

- Harper, Thomas James. *Motoori Norinaga's Criticism of the 'Genji Monogatari.'* A Study of the Background and Critical Content of his 'Genji Monogatari Toma no Ogushi.' Ph.D. Diss. U Michigan, 1971.
- Heffernan, Thomas. *Sacred Biography: Saints and Their Biographers in the Middle Ages.* New York: Oxford UP, 1988.
- Heldris de Cornuälle. *Le Roman de Silence: A Thirteenth-Century Arthurian Verse Romance by Heldris de Cornuälle.* Ed. Lewis Thorpe. Cambridge: Heffer, 1972.
- *Le Roman de Silence.* Trans. and intro. F. Regina Psaki. Garland Library of Medieval Literature 63B. New York: Garland, 1991.
- *Silence: A Thirteenth-Century French Romance.* Ed and trans. Sarah RocheMahdi. East Lansing, MI: Colleagues, 1992.
- Heng, Geraldine. 'Cannibalism, the First Crusade, and the Genesis of Medieval Romance.' *Differences* 10.1 (1998): 98-174-
- Hess, Erika E. 'Cross-Dressers, Werewolves, Serpent-Women, and Wild Men: Physical and Narrative Indeterminacy in French Narrative, Medieval and Modern'. Diss. U of Oregon, 2000.
- Hotchkiss, Valerie R. *Clothes Make the Man: Female Cross Dressing in Medieval Europe.* New York: Garland, 1996.
- Howell, Margaret. *Eleanor of Provence: Queenship in Thirteenth-Century England.* Oxford: Blackwell, 1998.
- Huisman, Johannes A. 'Generative Classifications in Medieval Literature.' *Theories of Literary Genre.* Ed. Joseph Strelka. University Park, PA: Penn State UP, 1978.
- Huot, Sylvia. *From Song to Book: The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry.* Ithaca: Cornell UP, 1987.
- *Allegorical Play in the Old French Motet.* Stanford: Stanford UP, '997.
- Husband, Timorhy. *The Wild Man: Medieval Myth and Symbolism.* New York: The Metropolitan Museum of Art, 1980.
- James-Raoul, D. 'Un curieux avatar de L'Estoire Merlin: Le Roman de Silence.' *Bien dire et bien apprendre* 13 (1996): '45-'57.
- Jarman, A. O. H. 'The Merlin Legend and the Welsh Tradition of Prophecy.' *The Arthur of the Welsh: The Artlmrian Legend in Medieval Welsh Literature.* Ed. Rachel Bromwich, er. at. Cardiff: U Wales P, 1991. 117-45.
- Jauss, Hans Robert. 'Theory of Genres and Medieval Literature.' *Towards an Aesthetic of Reception.* Trans. Timothy Bahti. Intro. Paul de Man. Minneapolis: U Minnesota P, 1982.
- Jensen, Sonya. 'Merlin: Ambrosius and Silvesrer.' *Words and Wordsmiths: A Volume for H L Rogers.* Ed. Geraldine Barnes, er. aL Sydncy: Dept of English, U Sydney, 1989.45-48.
- Jewers, Caroline A. 'The Non-Existent Knight: Adventure in *Le Roman de Silence.*' *ARTHURIANA* 7.2 (1997): 87-110.
- Jonsson, Einar Mar. 'Le sens du titre *Speculum* aux XIIe et XIIIe siècles et son utilisation par Vincent de Beauvais.' *Vincent de Beauvais: Intentions et receptions d'une oeuvre encyclopédique au moyen âge.* Ed. Monique Paulmier-Foucart, Serge Lusignan and Alain Nadeau. Montreal: Bellarmin, 1990. 11-32.
- Jordan, Mark D. *The Invention of Sodomy in Christian Theology.* Chicago: U Chicago P, '997.
- Katzenellenbogen, Adolf. *Allegories of the Virtues and Vices in Mediaeval Art: From Early Christian Times to the Thirteenth Century.* London: Warburg Institute, 1939. Rpt. Liechstenstein: Kraus Reprints, 1977.

- Kawai Hayao. *Torikaebaya, Onna to Otolw* [Torikaebaya, Man and Woman]. Tokyo: Shinchôsha, 1991.
- Kay, Sarah. *Subjectivity in Troubadour Poetry*. Cambridge: Cambridge UP, 1990.
- Keen, Maurice. *The Pelican History of Medieval Europe*. Harmondsworth: Penguin, 1969.
- *Chivalry*. New Haven: Yale UP, 1984.
- Kelly, Douglas. *Medieval French Romance*. TWAS 838. New York: Twayne Publishers, 1993.
- Khan, Robert Omar. 'Partings at Dawn [Ariake no Wakare].' *Partings at Dawn: An Anthology of Japanese Gay Literature*. Ed. Stephen D. Miller. San Francisco: Gay Sunshine Press, 1996.
- 'Ariake no Wakare: Genre, Gender, and Genealogy in a Late Twelfth-Century Monogatari'. Ph.D. Diss., U British Columbia: Vancouver, Canada, 1998.
- Kinoshita, Sharon. 'Heldris de Cornualle's *Roman de Silence* and the Feudal Politics of Lineage.' *PMLA* 110.3 (1995): 397-409.
- 'The Politics of Courtly Love: La Prise d'Orange and the Conversion of the Saracen Queen.' *Romanic Review* 86.2 (1995): 265-287.
- 'The Poetics of Translario; French-Byzantine Relations in Chénier de Troyes's *Cligès*.' *Exemplaria* 8.2 (1996): 315-354.
- 'Two for the Price of One: Courtly Love and Serial Polygamy in the *Lais* of Marie de France.' *ARTHURIANA* 8.2 ('98): 33-55.
- Kocher, Suzanne. 'Undermining Oppositionality: The *Romance of Silence*'s Nature/ Nurture Debate Complicated by the Rhymes of *Apieler* (to Name) and *Celer* (to Conceal).' *Romance Languages Annual* 7 (1995): 95-99.
- Krueger, Roberta L. *Women Readers and the Ideology of Gender in the Old French Verse Romance*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.[See esp. 101-27.]
- Labbie, Erin F. 'The Specular Image of the Gender-Neutral Name: Naming Silence in *Le Roman de Silence*.' *ARTHURIANA* 7.2 (1997): 63-77.
- 'Challenging chivalric assumptions & 'The law of sex': gender and identity in *Le Roman de Silence, Gabriel, and the The Female Quixote*'. Thesis, Bucknell University, 1995.
- Lacy, Norris J. *Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*. 5 vols. New York: Garland, 1993.
- Ladden, Arlene. 'The Figure of Merlin in the *Vita Merlini* and the *Estoire Dou Graal*.' *Mid-Hudson Language Studies* 7 (1984): 11-17.
- Lasry, Anita Benaim. 'The Ideal Heroine in Medieval Romances: A Quest for a Paradigm.' *Kentucky Romance Quarterly* 32 (1982): 227-243.
- Lecoy, Felix. 'Le Roman de Silence d'Heidris de Cornualle: *Romania* 99 (1978): 109-125. *Lestoire de Merlin*. Vol. 2 of *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*. Ed. H. Oskar Sommer. Washington, D.C.: Carnegie Institution, 1908.
- Lloyd, Heather. 'The Triumph of Pragmatism-Reward and Punishment in *Le Roman de Silence*.' *Rewards and Punishments in Arthurian Romances and Lyric Poetry of Medieval France: Essays Presented to Kevin Varty on Occasion of his Sixtieth Birthday*. Ed. Perer W Davies and Angus J. Kennedy. Cambridge: Brewer, 1987. 77-88.
- Long, Charles H. 'Primitive/Civilized: The Locus of a Problem.' *History of Religions* 20 (1980): 43-61.
- Lovejoy, Arthur O. and George Boas. *Primitivism and Related Ideas in Antiquity*. Baltimore: Johns Hopkins, 1935.

- Marra, Michele. 'Mumyôzôshi: Introduction and Translation.' *Monumenta Nipponica* 39 (1984): 115-45, 281-305, 409-34.
- Mass, Jeffrey. *Lordship and Inheritance in Early Medieval Japan*. Stanford UP, 1989.
- Matsuo Satoshi. 'Ariake no Wakare no Monogatari (Jô/Ge)-Heian-chô San'itsu Monogatari Kô (No. 4/5).' *Bungei Bunka* 1(4) 1938: 27-31; 1(5) 1938: 31-36.
- Mauer, E. Ann. *The Voice of My Beloved: The Song of Songs in Western Medieval Christianity*. Philadelphia: U Pennsylvania P, 1990.
- McCracken, Peggy. "'The Boy Who Was a Girl': Reading Gender in the *Roman de Silence*." *Romanic Review* 85.4 (1994): 517-36.
- *The Romance of Adultery: Queenship and Sexual Transgression in Old French Literature*. Philadelphia: U Pennsylvania P, 1998.
- Micha, Alexandre. *La tradition mant/scrite des romans de Chrétien de Troyes*. 2nd ed. Geneva: Droz, 1966.
- Miles, Margaret R. *Carnal Knowing: Female Nakedness and Religious Meaning in the Christian West*. 1989. New York: Vintage, 1991.
- Miner, Earl, Hiroko Odagiri and Robert E. Morrell, eds. *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*. Princeton UP, 1985.
- Morris, Colin. *The Discovery of the Individual, 1050-1200*. New York: Harper, 1972.
- Nightingale, Jeanne A. 'Erec in the Mirror: The Feminization of the Self and the Reinvention of the Chivalric Hero in Chretien's First Romance.' *Arthurian Romance and Gender: Selected Proceedings of the XVIIth International Arthurian Congress*. Ed. International Arthurian Congress. Amsterdam: Rodopi, 1995. 130-46.
- Nolan, Edward Peter. *Now Through a Glass Darkly: Specular Images of Being and Knowing from Virgil to Chaucer*. Ann Arbor: U Michigan P, 1990.
- Otsuki Osamu. 'Sei/ tosaku no sekai- Torikaebaya Monogatari, Ariake no Wakare [Worlds of Sex and Perversion-Torikaebaya Monogatari, Ariake no Wakare].' *Kokubungaku* 36 (10), 1991.
- Parry. John Jay, ed. and trans. *The Vita Merlini*. Vol. 10.3. Urbana: U Illinois Studies in Language and Literature, 1925.
- Patlagean, Evelyne. 'L'Histoire de la femme déguisée en moine et l'évolution de la sainteté féminine à Byzance.' *In Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance IVe-XIe siècle*, 577-623. London: Variorum Reprints, 1981.
- Paton, Lucy A. 'The Story of Grisandole: A Study in the Legend of Merlin.' *PMLA* 22 (1907): 234-76.
- Perret, Michele. 'Travesties et Transsexuelles: Yde, Silence, Grisandole. Blanchandrine.' *Romance Notes* 25.3 (1985): 328-40.
- Pickens Rupert T., trans. *The Story of Merlin, Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation*. Ed. Norris J. Lacy. Volume I. New York: Garland, 1993.
- Poirion, Daniel, ed. Guillaume de Lorris and Jean de Meun, *Le Roman de la Rose*. Paris: Garnier-Flammarion, 1974.
- Powicke, E M, *The Thirteenth Century, 1216-1307*. Oxford: Clarendon, 1953.
- Price, Betsy B. *Medieval Thought*. Oxford: Blackwell, 1992.
- Psaki, F. Regina. Trans. and intra. *Le Roman de Silence*. By Heldris de Cornualle. Garland Library of Medieval Literature 63B. New York: Garland, 1991.
- . 'Introduction.' *ARTHURIANA* 7.2 (1997): 3-6.

- . 'The Modern Editor and Medieval "Misogyny": Text Editing and *Le Roman de Silence*.' ARTHURIANA 7.2 (1997): 78-86.
- Ringer, Loren. 'Exchange, Identity and Transvestism in *Le Roman de Silence*.' *Dalhousie French Studies*, 28 (1994), 3-13.
- Roberts, Lawrence D., cd. *Approaches to Nature in the Middle Ages: Papers of the Tenth Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies*. By State University of New York at Binghamton. Binghamton, NY: Center for Medieval & Early Renaissance Studies, 1982.
- Robertson, Duncan. *The Medieval Saints' Lives: Spiritual Renewal and Old French Literature*. Lexington, KY: French Forum Pub., 1995.
- Roche-Mahdi, Sarah, cd., trans. and intro. *Silence: A Thirteenth-Century French Romance*. By Heldris de Cornualle. East Lansing, MI: Colleagues, 1992.
- Rocke, Michael. *Forbidden Friendships: Homosexuality and Male Culture in Renaissance Florence*. New York: Oxford UP, 1996.
- Le Roman de Silence*. MS Mi LM 6. University Library, Nottingham.
- Roubaud, I. J. *Lechevalier Silence. Une aventure des temps aventureux*. Paris: Gallimard, 1997.
- Salzman, L. F. *Henry II*. 1914 New York: Russell & Russell, 1967.
- Seidensticker, Edward. *The Tale of Genji*. 1976. New York: Knopf, 1985.
- Sommer, H. Oskar, cd. *The Vulgate Version of the Artlmrian Romances: Edited from Manuscripts in the British Museum*. 7 Volumes with index. Washington: Carnegie Inst., 1909-16. Rpt. New York: AMS, 1979.
- Staines, David, nans. *The Complete Romances of Chretien de Troyes*. Bloomington: Indiana UP, 1990.
- Stevenson, W H. *Report on the Manuscripts of Lord Middleton at Wollaton Hall, Nottinghamshire*. Historical Manuscripts Commission, 1911.
- Stock, Lorraine Kochanske. 'Past and Present in Chaucer's "The Former Age": Boerhian Translation or Late Medieval Primitivism?' *Carmina Philnsophiae* 2 (1993): 1-7.
- 'The Importance of Being Gender "Stable": Masculinity and Feminine Empowermem in *Le Roman de Silence*.' ARTHURIANA 7.2 (1997): 7-34.
- '"Arms and the (Wo)man" in Medieval Romance: The Gendered Arming of Female Warriors in the *Roman d'Eneas* and Hedris's *Roman de Silence*.' ARTHURIANA 5.4 (1995): 56-8).
- Talbot, Alice-Mary. *Holy Women of Byzantium: Ten Saints' Lives in English Translation*. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1996.
- Thorpe, Lewis, cd. *Le Roman de Silence: A thirteenth-century Artlmrian Verse-romance by Heldris de Cornuälle*. Cambridge: Heffer, 1972.
- '*Le Roman de Silence*.' *Nottingham Medieval Studies* 5-8 (1961-64), 10-tl (1966-67).
- Tolstoy, Nikolai. *The Quest for Merlin*. Boston: Little Brown, 1985.
- Tonomura, Hitomi. 'Sexual Violence Against Women: Legal and Extralegal Treatment in Premodern Warrior Societies.' *Woman and Class in Japanese History*. Ed. Hicomi Tonomura, Anne Walthall, and Wakita Haruko. U Michigan P, 1999.
- Tyler, Royall. *The Tale of Genji*. London: Viking Penguin, 200L
- Tyson, Lois. *Critical Theory Today: A User-Friendly Guide*. New York: Garland, 1998.
- Uiui, Karl D. 'Imerrextualiry in *Le Chevalier au Lion*.' *Dalhousie French Studies* 2 (1980): 3-13.
- La Vie de Saint Alexis, Pohne du Xleme Siecle*. Ed. Gasron Paris. Paris: Librairie Ancienne, 1933.

- Wakita Haruko, 'Marriage and Property in Premodern Japan from the Perspective of Women's History.' *Journal of Japanese Studies* 10.1 (1984): 73-99.
- Waters, Elizabeth A. 'The Third Path: Alternative Sex, Alternative Gender in *Le Roman de Silence*.' *ARTHURIANA* 7.2 (1997): 35-46.
- Wiesner, Merry E. 'Women's Defense of Their Public Role.' *Women in the Middle Ages and the Renaissance*. Ed. Mary Beth Rose. Syracuse U. P., 1986. 1-27.
- Williams, Gerhild Scholz. 'Konstruierte Männlichkeit: Genealogie, Geschlecht und ein Briefwechsel in Helldis von Cornwallis *Roman de Silence*.' *Gespräche-BotenBriefe: Körpergedächtnis und Schriftgedächtnis im Mittelalter*. Ed. Horst Wenzel, et al. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1997. 193-212.
- Zumchor, Paul. *Merlin le prophète*. Lausanne: Librairie Payot, 1943.